Alice Wallard

15, rue Alexis Duparchy
91600 Savigny-sur-Orge
France
Courriel : alicewallard@gmail.com
Port. : (+ 33) (0) 6 28 22 65 95
Dom. : (+ 33) (0) 9 53 79 52 81

# Traductrice anglais, chinois > français

## FORMATION

2012 à 2014 **Master de Traduction, Rédaction & Médiation multilingue (TRM), INALCO, Paris**
- Traductions de l'anglais et du chinois vers le français
- Adaptation audiovisuelle : sous-titrage de publicités et d'interviews
- Terminologie, lexicologie, culture générale de la traduction, linguistique de corpus

2008 Cours intensifs d'italien, Institut Réalisations Humaines, Paris

2004 à 2005 Cours de chinois avancé et initiation à l'arabe littéral, INALCO, Paris

2003 à 2004 CAP Prêt-à-porter, GRETA de la Mode, Paris

1991 à 1995 Master de chinois (mention TB), Master de Négociation internationale, Université d'Aix-en-Provence

1991 à 1993 Études universitaires à Beijing (Chine) : à l'Institut du cinéma et à l'Université du peuple

1990 à 1991 Licence de chinois, Université de Provence, Aix-en-Provence

1988 à 1990 DULCO de chinois, INALCO, Paris

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### SECTEUR DE LA TRADUCTION

Depuis 2014 **Traductrice free-lance de l'anglais vers le français**
- Textes destinés aux organisations internationales : rapports, directives, candidatures, etc.
- Actes et documents juridiques : relevés (salaires, impôts), certificats médicaux, attestations bancaires, actes d'état civil, apostilles, diplômes, accords de services, procurations, accord de traitement des données, mémoires après audience, etc.
- Communication d'entreprise interne et externe : rapports du conseil d'administration, lettres d'embauche, messages électroniques, lettres, biographies, etc.
- Communication : Communiqués de presse, Documents techniques du secteur textile (descriptions de vêtements, rapports de contrôles qualités)

**Traductrice free-lance du chinois vers le français**
- Documents manuscrits : réponses à des concours, lettres personnelles
- Actes et documents juridiques : contrats de travail, procurations, certificats de naissance et de mariage, diplômes**,** formulaires de TVA spéciale
- Communication interne d'entreprise : directives internes d'application, messages électronique, lettres, etc.
- Contenus de sites Internet (agroalimentaire)
- Rapports d'essais et lettres d'acceptation (agroalimentaire)
- Dossier d'appel d'offre et plans de feux (rénovation d'une salle de spectacle)
- Documents techniques du secteur textile (rapports d'essais, commentaires de prototypes, rapports de contrôles qualité, etc.)
- Revues de presse
- Essais sur l'art pour des catalogues d'exposition

2014 **Traductrice stagiaire**
- **Courrier international**, Paris
- **Union Trad**, agence de traduction, Paris
- **Agence Chine Nouvelle**, agence de presse officielle, Clichy

1997 à 1998 Assistante de direction, Keywords, agence de traduction, Lagny-sur-Marne

1996 Pigiste, MULTI MÉDIAS SERVICES, Communication Agency, Chennevières-sur-Marne, France

### SECTEUR DU TEXTILE

Depuis 1998 Réalisation d'un lexique professionnel du textile (français, anglais, chinois) de plus de 6 000 termes
Rédaction et traduction de documents techniques en français, anglais et chinois

2005 à 2011 Responsable qualité, Nina Ricci, Paris et Morgan, Shenzhen, Chine

2001 à 2003 Chef de produit et technicienne qualité, Sinéquanone, Burton, Paule Ka, etc., Île-de-France

1998 à 2000 Responsable des achats matières, Groupe André, Hong Kong, Chine

## LANGUES

Français : langue maternelle
Anglais, chinois mandarin : courant

## OUTILS INFORMATIQUES

Microsoft Office, SDL Studio 2015, FoxTrot Professional Search, AntConc, Aegisub, Photoshop